

中華民國郵政局特准掛號立券之報紙
領有內政部警字第二八八九號登記証

民國廿五年十二月廿日出版

第八卷

第三十五期

(總號第二五七號)

نفاة الهلال
Yueh Hwa Magazine

月華

本期目錄

回教與思想

馬湘譯

馬松亭阿衡二次到埃行踪特輯(三)

月華 第八卷

第三十五期

回教與思想

瓦利爾原著
馬湘譯

人類是具有考察，理解，思維之自然趨勢的：任何人都不能從這三樣上例外。同時，這正是人類知識，行爲，工業和文明進化的秘訣。人類若無這種特性，則其生活的形態，將等於其他的牲畜，而永不再有進步。

不過，人類的觀察力複雜單純不同，所以這種力量的結果，在人間途有顯著的不同：一隻表若經開化的人看來，裏面裝配的許多小機件，是爲運動三個不同的轉針：頭一個指示時辰，第二個指示分數，第三個指示秒數，藉此可知道晝夜的時間。但若經野蠻人看來，他便因爲他不斷的蠕動，而說牠是個活物。

無論觀察與理解，都需要「學問」以爲輔助，否則二者將停立於錯誤謬論之中，而使其結果成爲幻想，並且這些學問又當時有進步，否則，二者的結果將停留原處，人類生活，也將逗留不進！看過自然哲學史的人，在一般偽學的作品中，便可發現許多希奇古怪的事物，這就是求証謬謬的結果。

所以，健全的思想之果，不以一種學問爲滿足，而認其基礎爲「道德」，「修性」之學。事實證明，一個民族具有淵博的學術，高深的工業與文明，而其道德却比較學術幼稚，低落：於是他們乃認爲「有強權始有真理」。他們使「公理」因爲利益的程度，或對方情形的不同而蒙了不同的色彩：所謂對方的情形就是黑種人，白種人？富人或窮人？本國人，外國人？他們又以爲仁慈，慈愛，謙讓等美德，乃是「人性」懦弱的表現！理想的「人生德性」不應摹仿這個。甚至一般共產主義者，以爲殘疾，衰弱的人都當擯之團體之外，無防供給他們些用度，他們只留下一般少壯力強的人們，因爲團體間若有這些衰弱殘老的人們，就要使着團體衰頹。

這種文明社會的極端，就是墮落「人性」至於其極；加強人類物慾的自私！於是，同室操戈的災禍不息，使人類遭受攪乳般的顛沛！戰禍給予人類如此的顛沛，或可喚醒沉睡的「人性」。

真主把回教創立在沒有秩序，組織，文明和教育的地方，這真是件奇怪的事情；回教保護並修正一切「思想之果」，俾其達於至善至美，而造福社會。它又矯正使人類在動

亂的社會生活中的磨難的病態。它擬定一個最高的社會形態，牠容納了任何情形下的人類（弱的，強的，失敗的，勝利的，野蠻的，進化的）的觀察，理解，和思維。

既然人類具有觀察，理解，思維的自天性，而同教又是自然的宗教，所以把它乃責成了人類；它和一般的宗教不同，那些宗教，惟恐其信徒有所覺悟，而違反其教主，或清算那些教主的罪惡，於是乃把人類思想的自由，列為絕對的禁物。回教則允許人類思維，理解，考察的自由，以及諸如此類的，若學術，哲學，但它却把「闡揚其真理」，「遵行其禮儀」兩事責成了人類，俾人類獲得「真理」和「正確」而人類「思想之果」得確和當利益。所以，當黑暗時代的人們，他們已能藉此謀得了高尚的品級，和發揮其最大限度的能力，若思想的正確，立論的真實等。

所以，約當十一世紀的一般回教學者所著的法律，其原則之公正，平等，高尚，以及其自然的真理，遠勝過二十世紀的法律。這些學者，們蒐集了一些普通細則，而後乃從古蘭和聖訓中，發明超越現代的法律；他們遂因解決訴訟而在學術上高過了當時的一般人。但是，這能說他們比

着現代的一般法學家高超嗎？這是難以証明的。不過，却可斷言他們所崇拜的原則，遵行的道德比着現代人們是高尚的；所以他們的理解和思維的造就，乃高過了同代的一般人。

一般回教學者堅立的法律，非常細緻，若婦女法（即物質和精神的權力），孤兒法，貧民法，戰爭法，契約法，親屬法，僑民法，城市法，農村法，以及刑罰之法等；凡看過這些法條的人，就可發現回教法顯然高過二十世紀的歐洲法律！這個特點不必怎樣說明，因為人類創制法律是當漸漸演進的。所以，遠在十三世紀的法律會高過現代的法律，這按照習慣的途經解釋真是件奇怪的事啊！要說它是道德定律，修性良策，誠然恰當。這對觀察，理解，思維的修正上，有很大的影響！

前文所述，僅只社會科學方面的，至於自然科方面，對於一般研究家仍有顯著的影響，原來一般回教先賢的潛心學術，乃至至聖逝世六年後的事情，這在德勒畢爾博士所著「學術與宗教的辯爭」一書中記之甚詳。他們開始研究的僅是法律學，文字學，註疏學，聖訓學，歷史學等後來漸漸接觸了外族人，於是他們乃把多量的學術譯成阿拉伯文，並在這些學術的思想上

，理論上加以探討；不久他們便有了精深的造詣。但他們不但不停留於此，並且更特別努力，他們揭穿了許多新知識，並加以充實；這樣的努力了兩個世紀，以致使他們稱雄於大地！

後來，他們為使這些知識易於接受和獲得其最多利益起見，乃開始研究回教的「禮制原理」和「修性主義」。

這就是說，回教給人類散佈了真理的種子，並助其長成，達於極巔，又崇之為人生惟一的宗旨；原來真理之外就是虛迷；古蘭經謂：「真理之外，惟有迷途」。

此外，回教又告訴人類（一）「真理乃是研究的子女」她不專屬某族或某人；前人之未能獲得她，是出於古代氏族觀念過於堅強，既定的主見，過於固執，至於回教人，就是世仇所說的真理，也要接受，他們使自身縮小，以採取真理；這種態度，到現在一般人不特不以言論予以諷諷，甚而更飾以種種理由以為宣揚！（二）所謂「學問」，若不繼以實踐，則無益處可言；舉凡一種學問，苟無確鑿的証據，就不能稱為學問。「盲從」是低賤的行為，原來，一種學問非經考察，不得採納；非經認清，不得服從，學術是無非的，人類可以得不可意料者。

回教使人因循的這些原則，就是使人獲得「宇宙的真理」：無論地下的，天上的，本身的，面前的，背後的，所在處的，非所在處的。……有派別的固執」。沒有主見的堅持「不自割不前。」

他們藉這種好動的精神，研究一切哲理，疏解一切派別：他們並不停滯於已採納的原則上（古蘭經的和聖訓的），他們更根據古蘭和聖訓的原則，探討更好的學術。他們若在這種原則上發現了「內含」清楚而單純的定律時，遂以其含義之鮮明，列為基本原理，他們對於宗教事業未敢輕視。於是，一班回教先賢，遂無限定無拘束的走進各種學術的途徑裏，他們獲得了先哲無涯的學問，歐西一般歷史家曾記載過他們所發明的物理定律。他們非常熟習研究和解剖，對於礦物學也有很深的興趣。最後他們堅立了許多的定理，若「礦物的本質具有化合作用」。「金屬是化合體不是單純的」等。

試問沒有束縛的「學術的自由」好呢，抑或歐洲當教權大張的時代，所束縛研究家的那種鐵錐好？當時他們固執於柏拉圖的學說，對其他任何派別都予以劇烈的慘害。後來他們又轉信亞利士多德的學說，並依之為研究的基礎。最後他們又分了若

干派別，以致互相排擠或慘殺！

至於回教一般先賢，他們研究這些派別，起初採取了柏氏的學說，但無什麼限制和條件，後又採納亞氏的學說，以利用其「試驗法」，因此法是一種理性的，而對謀得行為的結論，要較柏氏為高，所以它能幫助達到思維或類乎思維者。

前文說過，「正確的原理」和「道德主義」，對於人類觀察，理解，思維的正確上，有很大的影響，所以當初回教人的學術能以最少的學術資料（和現在做比），而達到最高的階級，誠為古今民族所僅有者。

從前人類斯尊的原則，是根據國家，階級，宗教，爵位的分別。文明人永遠可做領袖，和制定厭制其他民族的法律。回教誕生之後，乃對此加力破壞，直視其為十三世紀黑暗時代的遺跡而已。他們探討古蘭和聖訓，並因循完善的原理，和高尚的道德主義，所以他們居然能以很少的知識資料，使其觀察，理解，思維達到登峯造極的地步！

是以，每個回教人都當知道他們的宗教的特色——組織的完善和哲理之正確；又當由明瞭而滿意，由研究而促其完成，並把它發揚於東西各地。同時回教這些特色，更為一般研究主義，原理，以及人類思想史的學者們所不啻抹殺的。

總之，回教精神對於人類心理的影響，其力量縱以「偉大」來形容，也未能恰切。儘處，英國人拿着十三世紀的憲法精神就自覺很可自豪。有很久的時間他們用這種法律來維持他們的秩序，直到十九世紀才把它修正了。法國人常以十八世紀制定的人類自然的定律而自滿。而回教人在二百年以前已使憲法的組織達到了極巔，人類的真理達到了頂峰！那麼，回教人又當怎樣呢？

固然，他們之所以達到如此的地步，乃是由於「真主的一部古蘭」，並非他們的努力，然而他們雖不可以發明創造以自豪，但是，他們藉設放大義於世界之首開記錄者，也很可自豪一世了。

——譯自愛資哈校刊七卷六期。

馬松亭二次到埃行踪特輯

(三)

柒、馬松亭謁見埃及王法魯克詳情

十一月三十日，接馬松亭阿衡由開羅

發航空信，述說十一月九日，在亞力山大

行宮謁見埃王法魯克情形甚詳，略謂：「子董，幼銘，宜裁，振武諸兄並轉各親友各同人如晤，頃發一電文曰：『北平成達師範學校，九日十一時晉見埃王法魯克於亞力山大，馬松亭』。計早邀洞鑿。昨天午前，拜訪舊學部長古太師先生於艾大，後赴教務院晤哈立德伯，始悉已接到亞力山大皇宮命令，約聚禮二（九日）十一時召見，遂與哈氏約定晚六時在寓所候他，一同赴亞力山大，弟辭出後，赴青年會副會長南札爾先生約吃午飯，席間有世界回教青年會會長哈米德君及伊蘭著名學者暫札尼及節海智八理諸名流，回來，收拾行李，及禮品，七點十五分由開羅起程，有皇宮預定的頭等包房，哈氏，世明及吾三人晚十一時到達查比爾，下車，吾二人住公寓，哈氏住伊兄弟家。今早十時一刻，吾三人同乘哈氏特備汽車起程，直赴皇宮，在海岸宮院內，柏油馬路，樹木甚雅，牌坊，花草，遊戲場，各種體育玩具應有盡有，如先農壇。汽車在內走約十餘分鐘，直到宮殿前下車，先入一休息客室，有二大臣招待，暨又讓至皇宮大臣辦公室，近靠國王讀書室，該大臣係國王法魯克老師，該宮殿名「門台在宮」。略為寒暄後，整理禮物，知感 主，把禮物擺開於花毯之

上，非常美麗，該大臣先將禮物及像片兩件送入國王書房，出來引導弟與世明由正門進入大殿，然後該大臣進內稟明，出來，弟與世明進去，該大臣退出，國王親迎至門口，拉手至書案前，置有椅子兩個，弟與世明坐下，國王對面坐下談話。觀國王年似二十左右，體質非常強健，談話間很露出一種忠厚老實的樣子，開口便問：「你到埃及可好？你大遠的由中國來，很辛苦！我榮幸的很！很感謝你們這番盛意。你看亞力山大的空氣好嗎？你們中國冷不冷？」弟答以各地方氣候不同，南方較暖，北方較冷；夏天也有專為避暑的地方，如青島，北戴河。他又問了些話，很有點天真爛漫的樣子，弟才打住他的話頭，敘述來意：（1）代表中國穆思林及成達校長唐柯三先生慶賀他即王位，他欠身道謝。（2）前王去世的消息到中國，全國穆思林非常悲悼，特來弔唁。他逐低下頭，沉默一時，表示哀感。（3）聞前王去世特開大規模追悼會，並在成達建一圖書館，名「福德」以作永久紀念。並且還組織一籌委會，委員均為中國第一流學者，此種工作，希望國王在阿文經典多多幫助」。他說：「對於此點，余當然要作的」。弟遂將前王對中國回教種種注意幫助及派遣博士，送

經等等。他說：「當然要繼先父之志努力於宗教，尤其對貴國穆思林」。繼問：「中國有多少回民？及中國回民團體組織如何？教育，經濟如何？中國政府對回民如何？」弟答：「我國政府對回民非常優遇，敝校已得到政府很大的幫助，此次圖書館，敝吾政府亦將有極大的幫助。他說：「請你回到中國時，替余向中國穆思林及貴政府之善待回民致意」。弟看時間太大，故告辭，他站起拉住弟之手說：「希望你到埃及多住幾天，各處看看。究能住幾天？」弟說：「尚有兩主麻的耽擱」。他說：「好，俟余回開羅，我們同作一次「主麻」。弟告辭，他送至房門口，弟同世明出來，到候三大臣辦公室辭行，該大臣親送吾們至宮門口。因此很看出國王之注重中國回教。少時由宮院出來，可惜沒照一張像片。到哈氏之弟家中作胸禮，用午飯，二時三刻赴查比爾車站，三時一刻開車，下午六時三刻到開羅，在途中與哈氏議妥，他明天仍來亞力山大與宮內接洽，吾們所要求的事。據哈氏在途中與弟談，吾們所要求的均可辦到云云。十日下午四時，愛大校長在教務院開茶點會歡迎，十一日午，老著名革命家海爾巴維請吃午飯，有邱領事夫婦作陪，海氏為柴魯爾同學，共同努力民族運動數十年之惟一元老。草此順頌

公安

各位親友同人均此致意，道「賽蘭」！

弟壽齡手啟十一月晚

捌、馬松亭謁見納哈斯

巴沙

頃接馬松亭阿衡由開羅來函、報告謁埃及國務總理那哈斯先生之經過情形，茲將原函照錄如下：

「十月二十三日午晉謁國務總理那哈斯先生，由哈立德貝陪同，世明作繙譯，見面非常親熱，相抱為禮，連說：「新年快樂！歡迎！歡迎！並說：「我們自己弟兄，不要客氣，就在辦公室談話吧！」又說：「先生光臨埃及榮幸之至！久聞先生努力於復興伊斯蘭運動於東方實深欽敬！極願與先生一會。」遂相並座於沙發，寒暄畢，弟便將帶匣古蘭一部，瓶一對，擺在面前，伊親手穩瓶坐，弟遂後將校長像片及信件呈過，渠見校長的像貌，連聲贊美，便高聲將信讀完，又看看禮物，弟遂把經取出，渠接過問明係吾校影印，渠打開朗誦由「法締哈」章讀起，每隔十數張讀一頁，至「那斯」章，從頭至尾，讀了一遍連稱：「很好，偉大工作！」將經放於匣內，開口道：「前天攝政委員會首領穆阿里，請

吾去，談及先生之來，關於東方穆斯林之努力，此間穆斯林均極表示欽敬！並準備幫助一切中國穆斯林佔五千萬極大的數字，佔全世界穆斯林重要的成份，埃及的穆斯林弟兄，極願助你們的成功，關於貴校及貴校長的信中，具知：（一）先生為慶弔而來並贈厚禮，謹領之下，敬為誌謝，並請轉向貴校長及衆穆斯林弟兄道謝！（二）先生來此，陳述貴校近三年來之狀況；（三）先生來此，有所需求，請道其詳」。弟便答：1.代表唐校長及中國全體穆斯林弟兄與之賀喜，他的領導埃及民族運動的成功，尤其是他自英倫回來，英埃條約，經上下兩院會議通過，是先生一最大成功，此種成功，不特給予全世界穆斯林一極大保障，並且給予東方民族運動一極大影響，先生之此種成功，中國穆斯林弟兄，非常欽佩！余謹代表最誠懇慶賀！2.關於第二點，略為陳述學校概況將來再作報告書；3.弟便將預先作成之請求書呈過，阿文的渠接過朗讀，連道：「很好：均可照辦，不特此數點，貴校有何需要幫忙的，吾必盡力而為，渠對哈立德貝說：「請代吾偏勞，吾本人太忙，你的責任比吾大，馬松亭先生所要求的請向各該處去要書，如他的學校有需要吾們幫忙的，吾們亦盡

力容納幫助，遂照像辭出。知感主！來此任務，算告一段落，此事由哈立德貝全權辦理一切，將來他進行到何程度，不敢預料，定下聚禮一，會愛大校長，商談校務，聚禮二赴坦塔看篩海福理非勒家屬，恐沒時間去都蘇格，因伊兄來謂：伊左坦塔愛大校長當教習，家就在此，伊父母均可到該處，不必吾到都蘇格去。國王方面，亦已上呈文，請求幫助圖書等，不知回響如何。徵書啟已印成阿文，與學校概況，擬一同在報紙上發表，並印單行本各一千份擬寄各名流，各機關。見校長僅錄送學生一條矣，托靠主！擬四日由此起程，仍搭八日輪回國。今天參觀埃及銀行，副經理他拉梯巴沙，係世界回教著名大經濟家，專作抗英工作，他用經濟線索，將回教國家，全聯起來，辦有各種合作事業，聚禮初請吾「開齋」聽說有一千多陪客，可謂大宴會矣。他還約參觀他的紡織工廠，有萬餘工人，大概在亞利山大左近。草此敬道色爾！

弟壽齡手啟十月二十五日

（附）致埃及內閣總理納哈斯巴沙文

埃及領袖，內閣總理納哈斯巴沙閣下：

中國回教教長阿布頓勒黑目馬松亭謹要求如次：

中國回民爲伊斯蘭之文化，特建圖書館於舊都北京，該圖書館亟需大批之阿文書籍，尤其對於有關回教者，故有望于閣下之鼎助者，約如下述：

(一) 1. 令教育部發給該圖書館埃及之各級學校教科書：小學的；中學的；大學——文、哲、法各院的，及有關回教教育者；並愛資哈爾，回教法專，文專各校之教本。

2. 令埃及圖書館將有關回教文明和科學之理，史、文、藝的書籍之富餘部，狹則埃及的，廣則東方的，給予該圖書館全份。

(二) 1. 令財政部——統計局，將埃及各省，縣都會，城市之回民數目統計，及埃及全境居民——工作人數，工作類別，出品種類，失業人數，一併給予該圖書館一份。2. 令地輿局將阿文之五洲及埃及地圖和該局直轄之官印局出版之古蘭經，給予數份。

(三) 令衛生局將該局所有關於埃及全境百病之蔓延狀況及其剷除并施於民衆之預防教育的書籍給予該圖書館全份。

(四) 令農業部將有關埃及農業及防止農業上之各種損害之專書，贈全份於該圖書館，余謹代表中國回民用敢請求數端於閣

下，敬希樂允是幸！

哈者阿布頓勒黑目馬松亭

一九三六、十一、廿三、

玖、馬阿衡乘飛機遊

埃及一週

馬松亭阿衡由開羅來函，報告最近情形，茲將原函照錄如下：

『十月三十日訪愛大校長，商談校務，結果如下：

(一) 籌海瓜代最近即可實現；(二) 捐書在一百鎊價錢之內，令弟以我們所需用者，開妥經名，伊備妥直寄校中，並準吾們發募書啟，由教務院代爲收轉；(三) 派遣留埃學生准許再派二十名，爲新王自己公給。關於那哈斯總理方面：圖書究竟辦到何種程度，只看哈立德德員之努力耳。國王方面：並未用書面請求，僅在口頭上表示，便中托人向王要求三點：1. 像片；2. 賜匾額；3. 圖書館開辦費，尙未得到回信，已將吾校概況譯成阿文，擬印單行本，弟隨行隨募捐啟發出，弟此來結果大致如此。擬六日離開羅，仍搭八日義輪康特威爾梯號返國。以下撮記近日情況：二十六日遊金字塔；公務員協會公開演講；訪大文學家鐵木耳。二十七日攝政委員恩在巴

沙請開齋，并在該宅領太拉威海，九時始返，招待頗殷。二十八日參觀博物館，塔拉特巴沙請客，二十九日應埃及惟一女飛行家魯圖飛業約，參觀飛機廠，及航空學校，乘機遊埃及一週，由伊未婚夫海立里校長駕駛，晚訪大文學家埃及文學院院長太好虛生。三十日訪愛大校長。參觀愛大初中教學部；下午三時半乘車赴坦塔，應福樂腓力之兄約，晚九時返開羅，十時半與智八力及南查爾二氏送行，二君赴印度傳教，今日十一時車赴波賽，該二君本擬早行，因英人用種種阻止，今始成行。然僅許用遊歷名義，限三個月，并限定只准到某地即返也。今天參觀埃及大學文法兩學院及圖書館，禮堂，規模宏大，弟到各處，學生均示熱烈歡迎，到處掌聲雷振，下課後，途爲之塞，幾不能行走，副院長陪同，亦無辦法，後來弟到院長太好虛生辦公室，亦爲學生圍滿，只好請他們進屋，空氣更覺緊張，弟見青年如此熱烈，遂起立致詞勉勵，道謝。太氏致答詞，由此可見埃及青年對吾國之熱烈情緒。此弟到此月餘之大概情形也。弟這一次雖無甚成就，可是影響非常之大，引起全埃及極大之注意，各報紙幾無一日不載弟之消息。隨處都有新聞記者及照像者追隨，托靠

主！將來吾們很有希望。此間政府尤表示願與吾們合作。總之，全看我們之努力如何耳？晤面有期，當再面罄一切，此致，順頌

開齋吉慶！

同仁及諸親友均此。

弟壽齡啟十二月一日夜

拾、埃京各報紀載馬

氏之言行

1. 新聞報

十月十日

一位中國學者行將來埃

於一九三三年北平成達師範代校長馬松亭先生曾來埃及，該校即如愛大去華二教授任教之學校也。彼時彼為護送學生來埃，得面觀已故前王福德一世於阿必得皇宮中，並榮因王之優過而贈予馬氏大批回教書籍。

彼返回中國後即在北平建設一圖書館。名為福德一世圖書館。當舉行典禮日，狀極榮盛，並北平市大部重要人員與回教非回教名人都參加盛典，皆對埃之眷顧稱讚不置。

近據中國學生由北平方面得到消息，言馬松亭先生已放洋來埃，蓋為代表中國回民叩唁先王福德一世及慶賀法魯克一世

之登極。

彼於到達埃及後，將先見愛大校長穆拉額氏，以便對彼報告中國回教狀況與商談愛校教員事務云。

2. 金字塔報

十月二十五日

中國回教校長於昨日安抵波塞

(二十四日金字塔報專電)北平成達師範學校校長及回教之一領袖於今日乘康脫羅蘇輪到達波塞。當由中國留埃學生部長沙國珍先生，與學生王世明君迎迓，下面之文字即為王君所寫者：

我人曾詢問馬先生此次來埃之目的，彼答道：彼受中國回教團體之所派，是先為叩唁東方與埃及之損失福德一世，此團體承認前王對回教學生之愛護者，尤其中國學生之來埃而入愛校者。並因前王贈與中國回教珍貴的宗教書籍，此種書籍現存藏於北平福德一世之圖書館中。

其二則向法魯克一世慶賀其登極，及慶賀埃及政府與英政府簽訂之英埃條約。

其三則為面見愛大校長穆拉額氏，向彼致謝彼對中國學生之優待與督教，尤其宗教學術，並將對穆君商議關於中國學生部事務。

馬松亭先生曾對我人宣稱，中國現代之政治情形極為進步，此皆因各省擁護南

京政府，及共同在蔣介石委員長之領導下對經濟政治之命下之故。

馬先生本夜將住波賽，明日午車赴開羅云。

3. 新聞報

(十月二十八日)

中國回教徒與翻譯古蘭

兩日前我人於本報上曾發表過中國回民領袖馬松亭先生之談話，現在本記者又將其其他回教事務告知讀者，馬先生翻譯古蘭一問題曾作如下之談話：

數月前我人在中國即聽到愛校當局與埃及政府思將古蘭之意義譯為外國文，至於中國回教徒之學者對此意見不同，少數是守舊派反對此種主張與表示恐懼，但大多數——是乃新主張派——彼等讚助此舉，我個人如其他多數回民認為此種工作絕非易事是非一人所可勝任者。

本記者繼對馬先生解釋埃及政府與國會所決定組織一註解委員會，另組一翻譯委員會，是為適合愛校學者之擬定辦法，繼經馬先生說：

此種保障如果存在而有可靠之學者在愛校之指導下而實行翻譯時，其為偉大之工作也無疑，我等不識阿文者認識此種工作的價值，與有益於宗教及回教文化及在世界上回民所受的益，是非常大的。

月

華

第八卷

第三十五期

七

彼繼言：中國一位學者，曾由彼個人翻過古蘭，但此種工作非爲我人可歡迎，因一人不能担負此項工作，因此中國之一部學者，思欲由阿文直接將古蘭翻爲中文，因此而有一委員會之組織，此會之委員內有北平中央研究院之委員，此研究院爲中國最高學術機關，我等曾先等待埃及政府對翻譯古蘭之決議，待埃及政府與愛資哈大學將古蘭譯爲英文，我等再將其譯爲中文，但此種意思旋被放棄，因我等不悉埃及政府與愛校何時開始翻譯，同時我等又欲由阿文直接將古蘭譯爲中文，此雖爲一件困難事，但我等深欲嘗試之。

中文譯的古蘭凡屬正確者，其影響於中國回教或非回教人者至大，我人可以說中國人對此種偉舉正在引首等待其完成，我更說中國政府因其注意中國回教之事亦希如回教徒之希望埃及政府從速實行此種計劃也！

4. 奮鬥日報 (十一月三日)

馬松亭先生與伊拉克元十葉派學者讚札尼氏之談片：

本報記者：讀者於兩日前想已知道奈者夫聖城之一位學生，曾抵開羅，下榻於阿馬下路之薩登旅店中，想讀者或亦知彼此次來埃之使命爲考察愛資哈大學之教育

制度與觀察埃及之社會情形，故記者即思與此君相見與相談；故本記者即赴薩登旅店相訪此位學者，而當時在坐者正有中國回教代表馬松亭先生與一部回教學者，當時馬松亭先生即向讚札尼先生提出問題數端，而由讚氏逐端回答，於彼之回答中，實可證明讚氏之學深淵博，故此最使本記者之任務方便許多，因援筆將二君之間題記錄之以貢獻於本報之讀者。

馬松亭先生——先生可將奈者夫聖城地方之回民狀況見告否？

——回教徒在奈者夫地方，是在繼續不斷的進步中，彼等正如其他回教徒皆感覺到回教徒之團結與聯絡之重要，並皆認識回教的一切教訓，不論爲功課與信仰，皆爲回教的第二啟示，是明顯的樣式，沒有什麼改變與殘缺的地方。一般功課因其含有秘密的成份與暗中的力量，是非人力可能知其奧，更不能加以改變者，但是回教的一般社會方面之權利與內外的事務，以及關係於社會經濟之事務，總之一切濟益人羣於現世中者，皆當與生活之進化而演進！

更者回教人異於其他宗教者，如猶太教，則特市於物質，而基督教則完全浸染於精神方面，並命人拋棄現世而過其道士

之生活，古蘭中說：『當我把事判給摩西時爾非在我之西邊也！』更曰：『你在經典中當記及瑪利亞，彼棄其家屬而至東方之一地方』而經中之西，所指者，卽爲物質，而東則所指者爲精神，但回教之教訓實無所謂東西，而是兼兩者之宗教，是含有兩世幸福之宗教也！

——君所在之地方之居民大多數爲回教徒抑或拜火教與猶太人？

——在奈者夫聖城中沒有拜火教徒，但有少數之猶太教徒！

——在奈者夫城亦有回教派別之糾紛嗎？

——回教徒彼等雖有派別之存在，但彼等完全了解回教的本性宗教爲幸福！宗教，爲永保勝人宗教，而回教正商相當有組織之兵馬以衛之，軍隊若無組織亦難取勝，而統一團結卽爲回教民族之組織，此爲消滅一切有害回教之宣傳最有效果的原因。回教徒若團結則可相親相愛，則無所謂分爭離間了！

在該地雖有教派之存在，但在社會事情中則毫無隔閡，此卽如遜尼派中之國學派之情形相似，因宗教之宗旨爲各派可導奉，而在宗教之宗旨外有意見之不同，此正爲學術見解上之好表現也！

——歷史告訴我人，回教傳入中國，是由波斯方面，而中國之回民研究回教亦多借重於十葉派之書籍，敢請先生，將十葉派之信仰對我人說明！

——十葉派，相信回教之教訓為三方面：信仰；功課；為維持社會治安與各種利益，及管理回教徒之事務而制定的各種法規。在信仰方面，是定而不移的事，在功課方面，亦為經文可定，是不容改變的，但回教在社會事務與現世事情政治制度各方面，實包括各時各地之人來，是時間之進化共同演進的，十葉派人認為回教是：知識與工作，是思想身體之職能！

十葉派之認主觀。

認主觀之階次為三品，常人之認主觀，非常人之認主觀，上人之認主觀，十葉派在認主觀方面在第一第二兩方面與其他回教徒之信念相同，而十葉派特具第三種上人之認主觀，此即為信仰真主與其屬性與其行為唯一之總合也！十葉派之認主觀，為信真主是必有之主宰，其有實為無賴於他方者，是超乎體殼與組合，與缺點的，是一切美德之總合，如智能，公正等，真主之確實的屬性為其本體，彼為獨一無二無匹之主宰，正如其神聖與作為中無匹者，彼之外一切世界皆為彼之受造物，除

彼之外無主宰，除彼之外無受崇拜者，一切方法與力量皆借源於彼，造化與命令皆屬於彼，世界中除彼之外另無支配與影響者。

十葉派之信聖觀。

十葉派信仰古蘭經中可提及的一切聖人皆各受主派遣之使者，是受主派而勸衆生歸於真理的奴受衛護的衆奴，而阿布頓拉之子穆罕默德，是集諸聖之大成者，是衆使者之領袖，彼各受衛護之聖人，彼一生從未有錯過，彼之行事皆符合真主之喜悅而在回教徒手中之經典是真主將其降與穆聖之天經，是表示非人力可能與教導法規與回教教訓而無改刪之事的經典。凡在穆聖後，自稱為聖或稱有奇蹟者，經典下降者，皆屬昧者之流。

十葉派對伊馬目問題之信念。

十葉派相信伊馬目是宗教與現在中的一領袖，是一神聖職位，伊馬目防止宗教與其教訓中之消失與改刪，回教既為一適合全人類之普遍宗教，其教訓又為永久不變之學說，真主既使其與世常存，故在任何時代中，當有一伊馬目，方可免除外人對主的判斷加以攻擊，十葉派人亦推崇四海里凡并承認彼等對宗教之奮鬥與使回教旗幟傳在全世界上之功績！

十葉派之後世信仰：

十葉派亦如其他回教徒信仰真主在後世將人類復活，而對彼等加以償罰，若非此種主張，則立法與後世之事亦不確切，而後世之復生，即為人類之身體與精神。十葉派人并信仰古蘭與確切之聖諭中，所提之天堂火獄，恩惠罪刑天稱仙橋，人類因彼等之工作而定償罰——凡為塵灰之善者彼將見之，凡為塵灰之惡者彼將見之。

十葉派對其他事件之信仰：

十葉派如其他回教徒認禮拜，封齋，天課，朝覲，為教奮鬥及命善止惡為必當之事務。回教已經確定各種權利與完善的制度，故回教實為適合各地相符合時間之唯一宗教。彼於人類的生活制度中及福利彼等中，實可滿足人類之一切需求也！

5. 金字塔日報 (十一月四日)

馬松亭先生晉謁攝政委員會。

本日攝政委員會於阿必底宮召見中國北平回教團體之代表馬松亭先生云。

6. 奮鬥日報 (十一月七日)

中國回民代表訪奮鬥日報主筆

前日晚九時中國回民代表馬松亭先生，為致意於奮鬥日報主筆陶悲克氏而至奮鬥日報社，同行者并有中國留埃學生王世明君及波塞回教青年會秘書史勒庇先生，

奮鬥報主筆與其同仁皆以最懇切之儀式迎接之。

珍貴禮物

承馬先生將中國回民最大領袖，北平成達師範學校校長穆阿里唐柯三氏之玉照交與奮鬥日報之主筆，蓋此係原爲由馬松亭先生親自携來埃及贈與本報主筆者。

於此像之右方曾用中文書明陶悲克先生，我人已於本期正張上發刊載之，其右邊則書寄送人唐柯三敬贈。

奮鬥日報主筆除對馬松亭先生之拜訪表示謝意外並對於贈送此玉照之穆阿里唐柯三致謝，因奮鬥報主筆曾未與唐先生一晤而彼至今尙未來埃及一遊故。

當時本報主筆與馬松亭先生及本期同人攝取照片多幅另見本期第二版。

回教正道會舉行歡迎兩回教領袖大會。

一般爲回答回教正道會爲歡迎回教兩領袖之歡迎會之邀請者其皆集合於該會之會場中蓋此二領袖即爲中國回民領袖馬松亭先生與伊蘭之領袖戴札尼氏，當時有多數之當地名人學者與各團青年到會參加。時至七時兩領袖到場當由該會主席及各會員與來賓熱烈歡迎。

該會於事前已將茶席羅列故即入坐當

由兩領袖坐於首席而由該會主席穆黑祖爾與各來賓相陪。

在用過茶點後，即由該會主席起立致歡迎詞，語中極充滿回教之情緒，故極受各位之讚許與擊掌。

繼由多數人演講皆極動人後由戴札尼氏致詞，彼人言辭極受影響一般聽衆，繼由馬松亭先生起立致辭談及中國回教人如何傳入及回民遠近之狀況如何當時彼用中國語演說，而由馬堅先生譯爲阿文極博一般人之好評。

於晚九時時，即行散會，當由會中同人恭送此二領袖於門前：

7. 新聞報(晚報) (十一月七日)

中國回教徒送與國王陛下與攝政會及愛校長之禮品。

中國領袖馬松亭先生曾於上聚禮三日親見攝政會各委員情形已見前報，而我人今日可又欲登載者則爲我人探知馬松亭先生曾受中國回民之委託而帶有一部禮品是爲贈與國王陛下與攝政會與愛校長者此爲表示彼等感謝埃及之注意彼等之事件之表示也。

至於將呈與國王陛下與攝政會之禮品則爲一屏巨工極精細，上雕有中國式之花紋，是由中國回教徒親自製造者及用中國

的紙張由一中國回教徒所寫之古蘭經一部，此古蘭經是憑中國式之皮面者。

至於送與愛校之禮品，則爲關係中國回教與中國之書籍多種，愛校校長已命令將此種書籍存於愛資哈圖書館中，並與去年來埃及之尹光宇先生所贈之書歸併於一齊以便收藏！

8. 埃及日報 (十一月七日)

回教正道會舉行歡迎兩回民領袖大會。

昨日晚有多數學者文士各應正道會之邀請而出席於歡迎兩學者即奈者夫之者戴札尼氏與中國回教學者與其領袖之一馬松亭氏。

於晚六時兩領袖到場，即由會中同人與來賓表示歡迎，如伊蘭回教慈善會會長喀嚮魯尼及該會之副會長哈倫，及中國留埃學生部部长沙國珍先生及其他學生部之部長在休息片刻後，即入席坐定開始用茶點，後由該會主席穆黑祖爾致詞，表示對該兩來賓極端歡迎，繼由阿里哈非祖及阿布都萬哈布及穆阿里，及阿布頓塞蘭——該會秘書——致辭并請兩被歡迎者致詞，當由戴札尼氏致詞，談及哲學問題但極引聽衆所讚許與驚奇，後由馬松亭先起立，并用中文作下列之演詞，此演詞由

馬堅先生譯之：

馬松亭先生之致詞。

回教傳入中國始自千年前，現在中國是有五千萬之回民，回教在中國有極光明之歷史，不論在政治方面或經濟社會等方面，中國回教徒皆堅守回教之教義。

起初因阿拉伯與伊蘭之商人多至中國故中國之回民先與國外之教胞之關係至為堅實但最不幸者則為不良政治而造成多次的變亂，而此種關係，即行衰弱，而回教徒不論在學術或經濟或政治地位各方面皆蒙受重大之損失，但自民國以來政府尤其在近年中感覺到此種政治之危險，故對待回教徒以平等，因此回教人與其他人皆享有各種權利，而政府對於回民注意之結果則為彼等之情形之改善與彼等亦了解進化之重要，而我等在此時正欲在回教各國之回教突進之領袖之領導下本着真主之言：「你們當全持真主之繩而勿分散」之教訓努力為之，為回教努力雖為一種困難的事，但其為一種美滿之事也無疑，故我等宜共同努力之以期實現真主命我人當互助以善與教長之教訓，若我等能互助，則成功是在意中之事，因真主曾許與我等。真主說：如爾等助真主則彼將使爾等成功。」

9. 奮鬥日報 (十一月八日)

月 華 第八卷

第三十五期

與中國回民領袖之談話

回教在中國之傳佈，清真寺之重要性，清真寺之浴室。

我僥倖與中國回民之領袖馬松亭先生相晤，并承他將大部時間允許我向他發出一些回教世界可注意的中國回教事件，馬先生於穆罕默德阿里其商所中與我相見，當時有中國留學生二人一為阿里一為賽爾德後一位即担負翻譯，現在我人即請將當時我們談話之大意述之於後：

先生即為遊歷過回教世界各地者，不知先生對於各地發生何種印象與感想？

於回曆一三三三年我人曾來埃及繼至巴勒士坦與內志與印度，但我人在此些地方住居之時間甚短，但我人都在此種回教地方見到宗教之突興正在活動中，尤其注意於回教各民族之團結方面，在我認為，回教文化在此些地方尚未臻於完善，但我人希望於最近之將來見到明顯之進步與改善。

問——中國回民之狀況如何，彼等之數目有多少？禮拜寺有若干？

答——中國回民之狀況在近年中極為進步，不論在經濟或社會或學術方面，尤其在教育方面，已經極普遍了。

在很遠之一時期中，中國回民之宗教

力量衰弱，因最不可理解者則為中國不能一步走到現在之情形上，自三十年來我等即致力於提高回教之地位與傳播回教文化於中國之事業，此種努力之證明至為顯著，如宗教刊物之增多而注意於宣傳宗教及回教學校之增設是……至於中國回民之數目最低亦有五千萬，至於禮拜寺很多我人尚不知其確數。

清真寺之重要性。

我可將中國之清真寺之情形對君少述之。清真寺在中國與埃及者不同，因埃及之禮拜寺只為禮拜而設，但中國之禮拜寺是為禮拜及宗教學校而設，故在每聚禮皆有多數之回民集於寺中聽教長之演講，此種演講在禮過後行之，故其最似學校或宗教學校，除此之外禮拜寺還為學生或職員或禮拜寺僱工之住所。

清真寺中之浴室。

清真寺並不只此，否則還有浴室，有男子用者，有女子用者，因為中國之天氣甚冷人們多不能在家中洗浴，故彼等為洗浴而赴寺中，浴後即禮拜，拜後即聽講，並在每一清真寺中有講演室，並有專事宗教事務者之會議室。

無仇視無紛爭。

中國回民對與其他教外人之關係怎樣

一一

中國回民與其他教外人之關係極為良好，因中國政府確定人民之信教自由，故中國無所謂宗教仇視與爭執，但在中國之西北時有小衝突因此地為多數居民故多數居民與少數居民間時或發生衝突，但在最近則秩序井然，而雙方已言歸於友愛矣！更者則為他教之偉人彼等亦幫助回教徒注意回教徒之事務！

國教

在日本曾有一次大思想變化，是即日本定回教為國教而日本天皇亦皈依回教，可在中國有如此之思想發生麼？如使有時可流行？如流行時是否還需要埃及之學團出發幫助宣傳麼？因埃及為回教之總紐，即如派學團赴印度之亦然。

答——關於日本政府之定回教為國教並無確切之消息證明，至於中國則並未想定回教為國教，因為中國之民法，與回教大致相符合，所餘之不合處政府人員正在努力以期與回教之法律相符合，故彼等於一部地方多參照回教學者之意見，爾等知我來埃是為慶弔埃及國王者，但我人正擬借此良機與愛校長商談關於中國學生之來埃與埃及教員之去中國之事項。

於此馬先生問我可對此次愛校方面關

於派教員去中國之事有何消息否？我即對彼言我人對此尚不知情。

後馬先生即談及愛資哈校曾於三年前派人赴中國傳教，此項使團，即赴北平成達師範任教，故一般學子受益非淺，現此使團仍在北平。

婚姻

——回教允許回教男子娶有經者之女子而不許娶伴主者，夫妻二人皆保持舊人之信教自由，不知中國回教徒可娶他教女子否？

答：此種問題在我們間最為重要，我們在此點上與埃及之回教極不同，一位中國回民不能娶任何一位外教女子，不論為有經者或佛教徒，除非在她皈依回教後，此即為在我等與爾等間之分別，故我於此點可謂執固者。

非回教各派。

問——在中國可像埃及有基督教人或猶太教人？

答——基督教人在中國很多，而猶太教人比起基督教很少，此種教派甚有力量，其有甚於在埃及者。

記者於此而以奮鬥日報之名向其致謝。

10 木于台木晚報

國王陛下接見中國回民領袖并收納其禮品。

亞歷山大本報電話：

自開羅來亞之火車於清晨十一時到達後同事者，中國回民領袖馬松亭先生與哈里德貝及中國學生王世明同車到港當在與地札必站下車即乘汽車赴穆台乃則宮於午前朝見國王陛下，即自中國學生担任翻譯，當由國王陛下對中國回民領袖極為優遇，並垂詢關於中國回民之狀況頗詳，當經馬先生回答中國回民之數目，及彼等之日在進步，會見之時長有十五分鐘。

馬領袖即將彼自中國帶來之禮品呈獻於國王陛下，此項禮物包括照像版之精善古蘭一部，並古人花瓶一對，及六扇屏風一架。

馬先生辭出後即又往為國王祈福後赴亞港之衛生局長西巴爾氏所備之歡宴，彼將於今日下午三時之車返開羅去。

月	華	定	價	表
期	零	售	每	期
二	分	半	分	郵
四	角	五	分	費
八	角	一	角	分
三	角	八	分	分
六	角	八	分	分
三	角	六	分	分

社址：北平東四牌樓